

中／国／佛／学／经／典／文／库

楞严经

(上)

大众文艺出版社

中／国／佛／学／经／典／文／库

楞严经·上

ISBN 7-80171-530-6



9 787801 715302 >

ISBN 7-80171-530-6/B·28
(全套) 定价: 650.00 元

(上、下册) 定价: 50 元

珍藏版

佛学经典文库】

楞
严
经

上册

大众文艺出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

楞严经/宋先伟主编.

—北京: 大众文艺出版社, 2004.10

(中国佛学经典文库/宋先伟主编)

ISBN 7-80171-530-6

I. 楞...

II. 宋...

III. 大乘—佛经

IV. B942.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 107091 号

中国佛学经典文库

楞严经 (上、下册)

大众文艺出版社出版发行

(北京市东城区府学胡同甲 1 号 邮编: 100007)

北京山华苑印刷有限责任公司 新华书店经销

开本 850×1168 毫米 1/32 印张 19.625 字数 223 千字

2004 年 10 月北京第 1 版 2004 年 10 月北京第 1 次印刷

印数: 1—5000 册

ISBN 7-80171-530-6/B·28

定价: 650.00 元 (全套 26 册)

版权所有, 翻版必究。

大众文艺出版社发行部 电话: 84040746

北京市东城区府学胡同甲 1 号 邮编: 100007

前 言



《楞严经》全名《大佛顶如来密因修证了义诸菩萨万行首楞严经》，是我国大乘佛教的主要经典之一。自从唐代时由中印度人般刺蜜帝将它翻译成汉文后，它便被历代的佛教信众乃至学者所重视，并与《华严经》、《法华经》一道，成为中土人士传诵大乘佛法的重要依据。

《楞严经》全书分为序分、正宗分、流通分三部分。第一卷为序分。讲述此经说法因缘：佛遣文殊师利以神咒保护阿难免受摩登伽女诱惑破戒，并为其说修禅定，能断烦恼，以显常住真心性净明体等。第二卷至第九卷为正宗分。主要阐述“一切世间诸所有物，皆即菩提妙明真心；心精遍圆，含裹十方”，众生当破除种种颠倒妄见，通过十信、十住、十行、十回向、四加行、十地、等觉、妙觉等修行阶次，最终彻证妙明真心，成无上道。第十卷为流通分。讲述此经应永流后世、利益众生等。

《楞严经》奥义深密精微，摄受显密，在大藏经中列为秘密部。自宋而后，盛行于禅、教之间。明智旭《阅藏知津》中称“此经为宗教司南，性相总要，一代法门之精髓”。《楞严经》的内容可谓包罗万象。其中

七处征心、十还辨见、二十五圆通、五十重阴魔，层层深入剖析，指出法性常真，各随根性，门门方便，皆可证入圆通。根尘同源，缚脱无二，妄心不歇，歇即菩提。

现存佛经的译本，尽管所用的语言当初多半是口语，但由于方言的障碍，佛经原典的晦涩，以及古代中印思维方式的差异，所以佛经并不是一开始就可以方便读懂的。如今，现代汉语距离汉译佛经当初的语言又有了一大段差距，而读懂佛经自然更为困难，《楞严经》亦是如此。有鉴于此，我们依据般刺蜜帝的译本，把文言《楞严经》翻译成白话，以利于大家参考与研究。

本译著秉承忠实原文的原则，不加主观臆测与推论；白话翻译通俗易懂，阐理明晰；对于难以表达或一言多义的文字，主要以直译为主；经文中的咒语，一律不加以翻译；注释部分不求旁征博引，但求详尽清晰。

尽管我们竭尽全力以忠实原文，但文字偏颇之处在所难免。我们希望只要不歪曲原意，哪怕有一得之功能为读者所接受，就颔首称庆，喜不自禁了。同时，我们更真诚地期待读者的严肃批评和指正。



中国佛学经典文库



目 录

卷第一	(1)
卷第二	(58)
卷第三	(125)
卷第四	(193)
卷第五	(260)



目 录

卷第一



【经文】

如是我闻。一时佛在室罗筏城祇桓精舍，与大比丘众千二百五十人俱，皆是无漏^①大阿罗汉，佛子住持。善超诸有，能于国土成就威仪，从佛转轮，妙堪遗嘱，严净毗尼^②，弘范三界^③。

【注释】

①无漏：佛教名词。漏，亦为烦恼的异名。不招生死果报，无重入轮回的恶因，便是无漏。

②毗尼：指佛教的一切戒律。

③三界：分为欲界、色界、无色界。

【译文】

我亲自听佛这样说。那时候，佛在舍卫国的祇园精舍，与他在一起的有大比丘等一千二百五十名。他们当中，有些是成就了无漏智的大阿罗汉，有些是已经具备佛智而仍住在世间一心要弘扬佛法的菩萨。他们都凭着佛的智慧而超越了种种有为事物的束缚，从而能够在此世间继续奉行佛的威德仪律，绍继佛法以摧破世人烦恼，将如来遗训

中国佛学经典文库

发扬光大。

【经文】

应身无量，度脱众生，拔济未来，越诸尘累。其名曰：大智舍利弗，摩诃目犍连，摩诃拘絺罗，富楼那弥多罗尼子，须菩提，优波尼沙陀等而为上首。

【译文】

他们净化精严佛化人生。将佛的威德律仪推广于凡人生死往来的世界。他们在世间以无数量的化身显现佛的智慧，引导世间生灵脱离生死轮回，将现在与未来的众生从轮回苦海之中拯救出来，从而超越世间有为事物的种种压迫累赘。他们的名字是：大智舍利弗，摩诃目犍连，摩诃拘絺罗，富楼那

弥多罗尼子，须菩提，优波尼沙陀等人。他们都是如来佛的上首弟子。



【经文】

复有无量辟支、无学^①，并其初心^②，同来佛所，属诸比丘，休夏自恣。十方菩萨咨决心疑，钦奉慈严，将求



密义。

【注释】

①辟支、无学：辟支又称辟支佛，指得到一种圣位的修行者。无学，指对外无所学而能穷尽变化，证入永恒的修行圣者。

②初心：指初发心学佛的人。

【译文】

另外，还有无数的辟支、无学等等初入圣道的修行者，以及一些初发心的修行者，一同来到佛这里，与各位比丘一道坐禅修学，一齐参与修行后的考察和检省。

来自十方世界的菩萨们，为了最后绝断心中的疑惑，也同来恭请如来为众生宣示佛法的奥义。

【经文】

即时，如来敷座宴安，为诸会中宣示深奥。法筵清众得未曾有。迦陵仙音遍十方界，恒沙菩萨来聚道场^①，文殊师利而为上首。

【注释】

①道场：佛教名词。指释迦牟尼最初成道之处，后来把供奉佛的地方称为道场，同时也指宣讲佛法的场所。



中国佛学经典文库

【译文】

这时候，如来上座已毕，就为法会中大众宣讲了佛法深奥密义。一时间法会大众都得到了前所未有的启发，和美法音响起，传遍十方诸天各界。数不清的菩萨都聚会到了如来这里，文殊师利菩萨则是他们当中为上首的一位。

【经文】

时波斯匿王，为其父王讳日营斋，请佛宫掖，自迎如来，广设珍羞无上妙味，兼复亲延诸大菩萨。城中复有长者、居士，同时饭僧，伫佛来应。佛敕文殊分领菩萨及阿罗汉，应诸斋主。

4

【译文】

当时，有波斯匿王，因为其父的讳日而设斋筵礼请佛的护佑。他在自己的宫廷迎候如来，斋筵上摆满了美味珍肴。同时宴请各位菩萨。城里又有其他长者、居士们，同时也在设斋筵礼请诸僧人，他们也期待如来能够光临。如来就让文殊菩萨带领各位菩萨和各位阿罗汉去赴斋主们的筵请。

【经文】

唯有阿难先受别请，远游未还，不遑僧次。既无上座及阿闍黎^①，途中独归。其日无供。即时，阿难执持应器，于所游城次第循乞。



【注释】

①上座及阿阇黎：
上座即指德高望重的比丘。阿阇黎即指轨范师，纠正弟子行为的比丘。



【译文】

只有如来的弟子阿难，先已接受别处的邀请，远游未归。既然没有德高望重的比丘和轨范师一起受请，他也就在施主家接受最高的供奉，接受导师的称号了。此时阿难正一人在返回途中，这一天他没有得到供奉，他就手持食钵，在他驻足的城中沿街乞食。

【经文】

心中初求最后檀越^①以为斋主。无问净秽刹利^②尊姓及旃陀罗^③。方行等慈，不择微贱，发意圆成一切众生无量功德。

【注释】

①檀越：即是施主。

②刹利：印度种姓等级中第二等级，为贵族。

③旃陀罗：印度种姓等级中最低下的人，称为不





可接触者。

【译文】

阿难心里计划，待乞到最后一家施主时，就在那家接受供奉，不管那家是否干净，也不论那家是尊贵之姓还是卑贱之姓，他都将施行同等的慈悲关怀予人，都将起意去成就一切众生的

6

的佛性智慧，成就众生们的无上功德。

【经文】

阿难已知如来世尊诃须菩提及大迦叶为阿罗汉，心不均平。钦仰如来开阐无遮^①，度诸疑谤。经彼城隍，徐步郭门。

【注释】

①无遮：无限、宽容的意思。

【译文】

此时阿难知道如来世尊责备须菩提和大迦叶，批评他们虽成就阿罗汉果位，但是仍不能以平等心对待众生，他期仰着如来能为他们阐说开示佛的宽



中国佛学经典文库

容平等的智慧，以引导他们能脱出迷惑怨忿的烦恼。此时阿难正走过城楼，慢慢向街上走去。

【经文】

严整威仪，肃恭斋法。尔时，阿难因乞食次，经历淫室，遭大幻术。摩登伽女以娑毗伽罗^①先梵天咒，摄入淫席，淫躬抚摩，将毁戒体^②。

【注释】

①娑毗伽罗：佛教所称“外道”中的一种，善幻术、神语符咒等等。

②戒体：指出家受过戒的身体。

【译文】

他仪容庄重严慧，恭敬肃穆地按行斋的仪律乞食。就在他乞食到一处淫逸的住所时，他遭到大魔法，一名叫摩登伽的女子使用娑毗伽罗先梵天咒，将阿难捉按到了淫床之上，并施予淫行，眼见将要毁坏阿难的持戒之体。

【经文】

如来知彼淫术所加，斋毕旋归。王及大臣、长者、居士，俱来随佛，愿闻法要。于时，世尊顶放百宝无畏光明，光中出生千叶宝莲，有佛化身结跏趺坐，宣说神咒，敕文殊师利将咒往护。



【译文】

如来已知道阿难遭了摩登伽的魔法，于是离筵归来，波斯匿王和大臣们，长者居士们，都跟随而来，期待着聆听佛法要义。这时候，如来头顶上放射出百宝无畏大光明，光芒之中生出千叶宝莲花，莲中有一佛作跏趺坐，宣说神咒，并命文殊菩萨持此咒去护卫阿难。

【经文】

恶咒消灭，提将阿难及摩登伽归来佛所。阿难见佛，顶礼悲泣，恨无始来。一向多闻，未全道力。殷勤启请十方如来，得成菩提妙奢摩他^①，三摩禅那^②，最初方便。

【注释】

①奢摩他：佛教名词。禅定七名之一，止、寂静、能灭、摄心、离散乱等意思，佛教以止自己心的妄想为修行的高深微妙工夫。

②三摩禅那：佛教名词。指修行中达致的极其止寂静虑与万物平等无差别的境界，称为正等正觉的境界。

【译文】

一时间，摩登伽女的魔咒被灭，阿难和摩登伽女都被带到了如来这里。阿难见到如来，行礼佛足，悲



泣起来。他悔恨自己，久远以来一向以“多闻”称名于世，然而并未成就圆满的道行。阿难恳请十方如来佛，助成他获至无上智慧，获至无上止寂禅定，获至无上正定正觉的修习功夫；以及最为直捷的成道法门。

【经文】

于时，复有恒沙菩萨及诸十方大阿罗汉、辟支佛等，俱愿乐闻，退坐默然，承受圣旨。

佛告阿难：汝我同气，情均天伦。当初发心，于我法中见何胜相，顿舍世间深重恩爱？

【译文】

当时又有数不清的菩萨，以及十方世界大阿罗汉、缘觉、声闻等，都愿亲聆教诲，他们退回自己座位，领受着佛的至高要义。

如来对阿难说，你与我情谊深长，我们俩有兄弟般的情分，你在发心求无上智慧之时，于我的佛法现示之中，见到了什么美妙景象，能使你当下舍弃世间



的深重恩爱？

【经文】

阿难白佛：我见如来三十二相胜妙殊绝，形体映彻，犹如琉璃。常自思维，此相非是欲爱所生。何以故？欲气粗浊，腥臊交媾，脓血杂乱，不能发生胜净妙明，紫金光聚。是以渴仰，从佛剃落。

【译文】

阿难告诉如来，那时我看到如来之身有三十二种无上美妙之相，其形体澄彻透明如水晶一般。我自己思量，这样的美妙之相一定不是因爱欲而生出的。为什么呢？因为色欲之气粗浊不堪，腥臭交织，脓血杂乱，不能生出这等明净无暇聚集光明的形体来。我无限期望崇仰，所以跟随如来出家修行。

【经文】

佛言：善哉！阿难。汝等当知，一切众生从无始来，生死相续，皆由不知常住真心，性净明体，用诸妄想。此想不真，故有轮转。

【译文】

如来说：多好啊，阿难。你们应该知道，一切众生从久远以来，就沦入了生死的相接相续之中，这是因为不知道无生无灭不迁不变真实心的缘故。心的

